



44/2011

Wrocław, 19 kwietnia 2011 r.

DOZ/AKM/Z.P.44/2011/2540/03/11

MODYFIKACJA NR 2 DO ZAM.PUB. NR 44/2011

Zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późniejszymi zmianami) Zamawiający dokonuje modyfikacji Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zamówienia publicznego nr 44/2011 prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest prowadzenie tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas odbywających się w Zgorzelcu Targów Informacyjnych, w związku z otwarciem niemieckiego rynku pracy, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia określonym w Rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

W wyniku niniejszej modyfikacji obecny załącznik nr 4 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zam. pub. nr 44/2011, stanowiący wzór umowy zamieniony zostaje załącznikiem o tej samej nazwie i numerze, ale o zmienionej treści, którego brzmienie jest następujące:

Załącznik nr 4 do zam.pub. 44/2011

UMOWA

NR ZAM. PUB. 44/2011

z dnia 2011 r.

CPV 79540000-1

Zawarta zgodnie z Działem IV – umowy w sprawach zamówień publicznych
ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2010 Nr 113, poz. 759 ze zmianami), pomiędzy:

Województwem Dolnośląskim - **Dolnośląskim Wojewódzkim Urzędem Pracy przy ul. Ogrodowej 5b, 58-306 Wałbrzych NIP: 886-25-66-413**

reprezentowanym przez:

Panią Monikę Kwil-Skrzypińską – Dyrektora Dolnośląskiego Wojewódzkiego Urzędu Pracy

zwanym w dalszej części umowy **Zamawiającym,**

a

.....

.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na prowadzeniu tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas odbywających się w Zgorzelcu Targów Informacyjnych, w związku z otwarciem niemieckiego rynku pracy, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia określonym w Rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

2. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia 4 tłumaczy języka niemieckiego do tłumaczeń konsekwentnych oraz 1 tłumacza do tłumaczenia symultanicznego. Przy czym, Wykonawca wraz z tłumaczem do Tłumaczenia symultanicznego jest zobowiązany do zapewnienia sprzętu do w/w tłumaczeń tj.: słuchawek i nagłośnienia.

3. Integralną częścią niniejszej umowy jest Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami oraz ofertą Wykonawcy.

§ 2

1. Strony oświadczają, że posiadają prawo do zaciągania zobowiązań określonych niniejszą umową.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać ją z najwyższą starannością.

§ 3

1. Strony ustalają całkowite wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy w wysokości brutto: (słownie:.....).

2. Zamawiający wyznacza do powiadamiania o godzinach oraz miejscu realizacji usługi pracownika Wydziału Współpracy Transgranicznej i Koordynacji Systemów Zabezpieczenia Społecznego Panią Martę Grzynko.

3. Warunkiem dokonania płatności przez Zamawiającego jest wykonanie usługi i dostarczenie/przesłanie przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego pod względem merytorycznym i formalnym rachunku/faktury.

4. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktur bez jego podpisu w ramach usługi objętej niniejszą umową.

5. W przypadku niedotrzymania ustalonego terminu płatności przez Zamawiającego, Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych.

6. Zamówienie jest finansowane ze środków GRANTU TriRegio na lata 2010-2011.

§ 4

1. Umowa realizowana będzie w dniu 9 maja 2011 roku.

2. Zamawiający zobowiązany jest na 2 dni przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określić dokładnie miejsce, w którym będą one wykonywane oraz godzinę, o której tłumacze mają stawić się w celu wykonania tłumaczenia ustnego.

§ 5

Wykonawca i Zamawiający są zobowiązani do wskazania osób odpowiedzialnych za właściwą realizację umowy, najpóźniej w dniu jej zawarcia.

§ 6

1. W przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 umowy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości:

a) 20% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku nienależytego wykonania umowy;

b) 30% wartości przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku niewykonania umowy w terminie.

2. Przez nienależyte wykonanie umowy należy rozumieć w szczególności: popełnione błędy w tłumaczeniu, które tłumacz będzie korygował w trakcie tłumaczenia, niezadowolająca ocena organizatorów i uczestników wydarzenia, o którym w § 1 pkt 1 niniejszej umowy.
3. W przypadku rezygnacji z wykonania przedmiotu umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje kara umowna w wysokości:
 - a) 20% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 gdy rezygnacja nastąpi najpóźniej na 1 dzień przed ustalonym terminem wykonania usługi;
 - b) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 gdy rezygnacja nastąpi w dniu realizacji usługi tłumaczeniowej.
4. Zastrzeżenie kar umownych nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kar na zasadach ogólnych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia.

§7

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się właściwe przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych.
3. Wszelkie spory, które mogłyby powstać na tle niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę wrocławskiej filii Zamawiającego.

§ 8

Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

Niniejsza modyfikacja jest integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, a zmieniony wzór umowy jest dokumentem wiążącym.